

Stary hulaka

An Old Rioter

hej bodaj to davne t̄fasy davne burdy i xawasy

Hej, bodaj to dawne czasy, dawne burdy i hałas!

hey may those old Times old brawls and noises

t̄fwovjek dobrze jadaw pijaw i to ſablã f k̄yfj vyvijaw

Człowiek dobrze jadał, pijał i to szablã w krzyż wywijał,

man well was eating drinking and with sword on the cross wave (brandish)

to xowuptse biw v optsasy xe bodaj to davne t̄fasy

to hołubce* bił w obcasy, hej, bodaj to dawne czasy! *dance figure - clicking of heels

or stamps (he) clicked with heels hey may those old times

dziś juſ nie to nie to zgowa ſfjat jak kruzta albo ſkowa

Dziś już nie to, nie to zgoła, świat jak kruchta albo szkoła!

today yet isn't the same not the same absolutely the World like church vestibule or a school

miasto ſabel t̄ćinki noſã a na objat gdy zaproſã

Miasto szabel trzcinki noszą, a na obiad gdy zaproszą,

instead of swords canes (they) are carrying and for dinner if they invites

to nie tylko gwońiuteńki ale fstańief t̄jeźvjuſieńki

To nie tylko głodniuteńki*, ale wstaniesz trzeźwiusieńki*. *funny/petty form of adjectives

so that not only completely hungry but (you) will get up completely

a t̄ej tańtse fstyt povjedzieć juſ by lepiej bywo ſiedzieć

A też tańce! wstyd powiedzieć! Już by lepiej było siedzieć

and also dances shame to tell either would better be sitting

albo klętyć na pokucie niż posuwać but po bucie

Albo klęczeć na pokucie, niż posuwać but po bucie,

or kneeling at penance or to move shoe after shoe

f harmonijnym niby toku bez xowuptsa i potskoku

W harmonijnym niby toku, bez hołubca i podskoku.

in harmonious kind of way without stamp and jump

xej bodaj to dawne tjasy dawne burdy i xawasy

Hej, bodaj to dawne czasy, dawne burdy i hałasy!

hey may those old Times old brawls and noises

tjwek nie xerlaw i nie żiewaw leť żyw bawiw sie i śpjevaw

Człek nie cherłał i nie ziewał, lecz żył, bawił się i śpiewał:

man was not getting ill and was not yawning but was living having fun and singing

xulaj dyja bes kontufa jukaj pana bes żupana

„Hulaj, dusza, bez kontusza, szukaj pana bez żupana”.

carouse soul without kontusz* look for a master without żupan

*kontusz – old polish split-sleeve overcoat

*żupan – high collarred men’s folk jacket